MARTINA EMSEL
Universidad de Leipzig

Las cadenas isotópicas, una herramienta de enlace entre lexicografía bilingüe y traducción

1. Concepto teórico

El enfoque de análisis semántico se centra, ante todo, en unidades léxicas, tanto en estudios monolingües como en los que comparan dos o más lenguas dentro de un campo léxico-semántico. Los criterios de descripción suelen ser conjuntos específicos de rasgos semánticos en función de una determinada clase de palabras, por ejemplo distinción de acciones, procesos o situaciones y sus complementos obligatorios o facultativos en el caso de los verbos, criterios dimensionales y relacionales para los adjetivos y preposiciones, y criterios relativos a objetos reales en el caso de los sustantivos. Los estudios se proponen presentar el espectro semántico de cada una de las unidades léxicas hasta distinguirla claramente de las demás del mismo campo. El campo está delimitado por un archilexema o una fórmula semántica como representante de los rasgos comunes de las unidades pertinentes, de modo que la perspectiva no puede ser más que estática. Nos encontramos ante la misma perspectiva estática en los diccionarios, aunque de forma menos detallada, puesto que tienen que presentar el léxico de una (o dos) lenguas en la versión más completa posible. Se ha de renunciar a una descripción explícita de los significados, recurriendo a descripciones cortas, sinónimos o antónimos en los diccionarios monolingües, mientras que en los diccionarios bilingües las unidades correspondientes de la lengua de llegada han de servir para tal efecto.

En la práctica bilingüe y, sobre todo, en la traducción, nos vemos enfrentados a una supuesta contradicción entre el espectro semántico de determinadas unidades léxicas que presentan las entradas lexicográficas y el significado de uso en el marco de un texto. El problema merece una observación más profunda porque aparece con cierta frecuencia en el proceso de enseñanza a traductores. Basándome en mi experiencia docente, el tema lo trataré desde la perspectiva del español como lengua extranjera, analizando traducciones de y a la lengua alemana.

Veamos primero un caso muy corriente de errores constatados en exámenes. Un texto sobre la catástrofe medioambiental en la región del Parque Nacional Doñana dice:

> (1) *"...el propio presidente andaluz tuvo que mediar para aclarar por qué su* ***consejero*** *de Medio Ambiente decía que el rechazo es 'razonable' mientras el de Industria lo calificaba de 'imprudente'* ".

Una mirada al taller de San Jerónimo. EMSEL, Martina. Las cadenas isotópicas, un...
Centro Virtual Cervantes

En 14 de las 16 traducciones presentadas se dice para '*consejero*' en alemán '*Berater*' (*Berater für Umwelt(fragen)* resp. *Umweltberater*), que es la primera entrada en los diccionarios bilingües, seguido por '*Ratgeber*' palabra menos usual en la actualidad. Ambas palabras han de calificarse como error en el presente texto.

Lo contrario sucede el siguiente caso. El texto habla de problemas del tráfico urbano y dice con referencia a una institución:

> (2) "*La DGT* ***recuerda*** *que el parque automovilístico se compone de más de 21 millones de coches...*"

A pesar de que para el verbo '*recordar*' los diccionarios bilingües ofrecen palabras alemanas como '*erinnern*' y combinaciones verbo-nominales más o menos sinónimas, en sólo 7 de las 21 traducciones presentadas encontramos esta solución no adecuada, mientras que dos tercios se decidieron por una solución equivalente con diferentes palabras y estructuras sintácticas. Volveremos más tarde a estos dos ejemplos.

Para superar la tensión siempre existente entre un registro estático y el dinamismo del habla hay que plantearse hasta qué punto los diccionarios – y sobre todo los bilingües – son capaces de reflejar de manera suficiente el uso de las palabras en diferentes textos. Ya pudimos constatar que los últimos diccionarios generales de reciente elaboración (Pons-B 1999, Pons-G 2001 y Pons-C 2001, versión digital de Pons-G) han ampliado los posibles equivalentes de *'consejero'*, especificando que, si se trata del titular de un gobierno regional (*Junta*), en alemán se llama *'Minister'*. Pero tales cambios pueden producirse cada día, y su efecto puede ser momentáneo o continuo. Se trata pues de elaborar criterios complementarios para la selección del léxico en una traducción, incluso para el manejo crítico del diccionario como una herramienta básica del traductor.

No es nueva la discusión sobre la prioridad del significado o de la estructura, de la palabra o de la frase, etc. (véase Gipper 1995). El debate se complica por el simple hecho de que en el marco de la subespecialización en la lingüística, en algunos casos vemos tendencias en la investigación y el desarrollo de conceptos teóricos muy divergentes. Queda claro que para estudiar bien un fenómeno, a veces hay que centrarse en segmentos o módulos pero sin dejar a un lado la complejidad del 'asunto'. Por eso, en nuestros textos escritos, renunciamos a pensar en la posible realización oral, y aún más, quedan al margen las consideraciones acerca de la variedad de las estructuras sintácticas que permite la traducción. Pero sabemos bien que el contenido del enunciado, tanto en el ámbito de la frase como en el del texto, es mucho más que la suma de los significados léxicos, basándose en los significados matizadores de las estructuras (morfo)sintácticas.

Vamos a centrarnos en la interrelación dinámica entre el significado léxico y el mensaje del texto, que desempeña un papel importante en la traducción como situación específica de la comunicación humana, con énfasis en la perspectiva del traductor, del traductor profesional, del profesor de la traducción y, ante todo, del estudiante de la materia:

> (a) En la **fase de recepción** del texto original hay que enfrentarse con un tema no concebido para el traductor, sino para lectores en la lengua de origen y, en segundo

Una mirada al taller de San Jerónimo. EMSEL, Martina. Las cadenas isotópicas, un...
Centro Virtual Cervantes

plano, para lectores en la lengua de llegada. El traductor aparece sólo en tercera posición si el interesado de la lengua de llegada no tiene conocimiento (suficiente) de la lengua de origen.

(b) Durante la **fase de transferencia,** que termina con la composición del texto en la lengua de llegada, estamos expuestos –con mayor o menor intensidad– a la influencia estructural y semántica de la lengua de origen. Apenas importa cuál de las dos lenguas es la lengua materna.

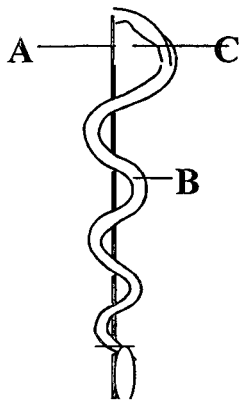
En estas dos fases el traductor no puede limitarse a considerar en términos generales las estructuras de la información contenido en el texto sino que al mismo tiempo ha de analizar las unidades y formas de su realización lingüística, los recursos léxicos y sintácticos, para decidir sobre las soluciones adecuadas en la composición del texto en la lengua de llegada. Para hacer este proceso más eficaz y transmitir experiencias profesionales a la enseñanza, analizamos las soluciones (sobre todo, las erróneas) que se caracterizan por una frecuencia significativa con el objetivo de obtener criterios de carácter prescriptivo. La base teórica la constituyen los criterios de textualidad elaborados por de Beaugrande/Dressler (1981), ante todo los de *coherencia* e *informatividad.* El texto es coherente si se compone de unidades y estructuras semánticas homogéneas, es decir, que se ciñen a un solo concepto. La informatividad resulta de la relación entre informaciones básicas (conocidas) y adicionales (nuevas), sean éstas esperadas o inesperadas. Mientras que la coherencia es un criterio que rige independientemente de las personas involucradas en la comunicación, el grado de informatividad varía bastante entre los lectores del texto original (relación óptima entre informaciones básicas y nuevas) y los receptores del texto traducido. Puede ser que los últimos muestren un déficit de informaciones básicas si se trata de un texto con muchas implicaciones regionales y culturales, puede ser que el nivel de informaciones es casi igual al de los receptores del texto original si se trata de la comunicación entre especialistas o personas bien informadas de una materia especial. En el primer caso, el traductor ha de encargarse de reducir el déficit informativo de forma sutil, con ampliaciones que suministran las informaciones básicas que puedan faltar. En el segundo caso es, muy a menudo, sólo el traductor quien tiene un déficit de conocimientos que ha de reducir hasta poder realizar la traducción con calidad, sin que ello se refleje en el texto traducido.

Para entrar en los detalles sobre el fenómeno de la coherencia aplicamos el concepto de isotopía textual, es decir las señales anafóricas y catafóricas de continuidad (Conte 1990, 215) contenidos en las secuencias de los enunciados (las frases) que forman una cadena isotópica. En el análisis de textos monolingües, la isotopía se ve reducida, casi siempre, a las unidades que representan la información básica central –el tema– del texto. A modo de ejemplo me refiero a una ponencia con el tema *"Geschichte des Weinbaus in Halle und Umgebung"/ "Historia de la viticultura la ciudad de Halle y sus alrededores"* que yo misma traduje al español. La cadena temática representa la palabra clave *'Weinbau'/'viticultura'.* Sus eslabones apenas varían, de modo que allí encontramos *'(Mess)Wein'/'vino sagrado'* o *'vino de misa', 'Weingut'/'explotación vinícola', 'Weinstock'/'vid'* y, en un gran número de frases, *'Weinberg'/'viñedo'.* Esta perspectiva nos parece demasiado estrecha para nuestro

Una mirada al taller de San Jerónimo. EMSEL, Martina. Las cadenas isotópicas, un...
Centro Virtual Cervantes

objetivo. Sabemos que la informatividad de cada frase resulta de la combinación entre la información básica (tema) y una adicional (rema). Esta combinación la encontramos a gran escala también en el texto y, por lo tanto, podemos hablar de una *cadena temática* y de otra *cadena remática*. En el texto mencionado resaltan muy bien las dos cadenas isotópicas por pertenecer a dos áreas bien distintas. La cadena remática nada hablaba de tecnología de la viticultura o de detalles biológicos –lo que habría exigido un estudio más profundo de la materia o un glosario especial– sino se compuso (felizmente) por unidades léxicas que pueden agruparse alrededor de la palabra clave *'Geschichte'/'historia'* con las especificaciones *'Kirche'/'iglesia'* y *'Geographie'/'geografía'*, tales como *'Christianisierung'/'cristianización'*, *'Lehen'/'feudo'*, *'Kloster'/'monasterio'*, *'Prior'/'prior'*, y los nombre de barrios de la ciudad de Halle y de sitios en sus alrededores.

Además de los elementos pertenecientes a una de las dos cadenas, cada texto contiene necesariamente un sinfín de unidades no isotópicas para matizar o completar estructuralmente los enunciados:



A – isotopía temática (IsoTem)
B – isotopía remática (IsoRem)
C – unidades no isotópicas (Iso-Ø)

La cadena temática suele ser lineal, sin mayor variedad semántica, incluyendo los pronombres personales. El hecho de que en español el uso de pronombres no sea obligatorio puede conducir a 'huecos' formales en esta cadena. La cadena remática gira en forma de espiral a mayor o menor distancia alrededor de la primera. La masa no isotópica, por ultimo llena los espacios entre las dos contribuyendo a la cohesión del texto, otro criterio de textualidad.

A continuación nos interesa la aplicación de la teoría de las isotopías a una posible solución del ya mencionado problema del significado léxico en función del texto, la selección de la palabra 'correcta'. Antes de traducir hay que fijar las palabras clave de las cadenas temática y remática. Estas nos pueden servir de *filtro isotópico* para clasificar todas las palabras según las categorías A, B o C (temática, remática, no isotópica). De ello resulta un margen dentro del cual el traductor puede moverse para buscar una solución equivalente al texto y a la situación comunicativa. Puede escoger de entre las soluciones ya convencionalizadas (entradas lexicográficas) o ir más allá basándose en sus conocimientos sobre las unidades y estructuras de los dos idiomas y sus mecanismos de desarrollo y flexibilidad.

Una mirada al taller de San Jerónimo. EMSEL, Martina. Las cadenas isotópicas, un...
Centro Virtual Cervantes

Para la aplicación de los filtros isotópicos hay que considerar el tipo del texto de la lengua de llegada, sobre todo si es diferente del texto original (por encargo) o las convenciones textuales en los dos idiomas se diferencian considerablemente. Con sólo estos tres tipos ya se ven, en forma muy general, los diferentes márgenes de actuación para el traductor:

	Texto especializado	Texto periodístico	Texto literario
Isotopía temática	cantidad mínima de sinónimos textuales	cantidad abierta de sinónimos textuales	función abstracta del texto según criterios estilísticos
	exclusivamente nominal	principalmente nominal	
	exclusivamente referencias concretas	principalmente referencias concretas	
Isotopía remática	cantidad en función de la especialidad	principalmente en función de la especialidad	no hay preferencia general por determinadas clases de palabras
	principalmente nominal	nominal y verbal	
	principalmente referencias concretas	significados concretos, abstractos y modificados	
Unidades no isotópicas	potencial semántico mínimo	difícil de distinguir de las unidades rematicas	
	participación mínima de otras clases de palabras	potencial semántico amplio	

2. Materiales analizados

Las traducciones analizadas fueron casi todas escritas durante los exámenes de primer (C1) y del segundo ciclo (C2), es decir, durante un tiempo limitado de dos resp. tres horas, y con las herramientas/diccionarios disponibles. Para evaluar las soluciones y encontrar las posibles causas de las variantes erróneas o sólo deficitarias, las comparamos con las entradas en los diccionarios bilingües y monolingües de uso más frecuente en esa fecha (entre los que todavía no figuraban los tres diccionarios de Pons A,B,C): diccionarios alemán-español de Slabý/Großmann (S/G) y Langenscheidt (Lan), un diccionario de uso del español de F. Marsá (Plan) y una de las numerosas enciclopedias de medicina en alemán (Urban&Schwarzenberg -U&S-).

Para enfrentar las entradas lexicográficas con el uso de las palabras en los textos, se distinguen tres grupos básicos según las categorías sintácticas.

3. La traducción de sustantivos

Las palabras de estas categorías sintácticas se conciben, en términos generales, como *autosemánticas*, es decir, unidades con significado monolítico, determinado por la referencia a un objeto o fenómeno extralingüístico, y, sobre todo, si nos centramos en los sustantivos básicos, no derivados de otra clase de palabras. El uso de los sustantivos en un texto se ve delimitado, no obstante, por dos factores referenciales: el primero es una referencia enunciativa. Ésta estipula que una palabra está bien ubicada en un texto si sus rasgos semánticos generales corresponden a los rasgos semánticos de una de las palabras claves de la cadenas temática o rematica. Se puede decir simplemente que la palabra (escogida para la traducción) debe tener que ver con lo que dice el

Una mirada al taller de San Jerónimo. EMSEL, Martina. Las cadenas isotópicas, un...
Centro Virtual Cervantes

texto, por ejemplo *'hemorragia'* es una especificación de la palabra clave temática *'enfermedad'*. Además, parte del vocabulario depende en el uso de una referencia interna del léxico. Debido a esta referencia, muchas palabras sólo aparecen en un texto con uno de sus *correferentes*. Mientras que, por ejemplo, la palabra *'mujer'* tiene carácter independiente, al hablar de la misma persona como *'madre'*, han de aparecer también en el texto palabras como *'hijo/hija'*.

Los ejemplos siguientes sirven para demostrar hasta qué punto las soluciones corresponden a las cadenas isotópicas, estableciendo la hipótesis de que hay errores evitables si se aplican, junto con las correferencias, como criterios de selección.

(3) tema médico/C2, 14 traducciones

Médicos de Elche tratan una rara forma de hemorragia

*...La **sospecha** que permitió diagnosticar esta inusual **patología** surgió tras comprobar que al paciente, aquejado de **reumatismo**, se le formó un **hematoma** en el **brazo**...*

Iso-Tem: palabra clave: *enfermedad*, ej.: *patología*

Basándonos en un diccionario bilingüe es de suponer que este término no cause problemas de traducción ya que se sabe que los términos médicos en español se parecen mucho a los del alemán. La semejanza es realmente frecuente pero también traicionera: como demuestran Navarro/Hernández (1997:147), en las dos lenguas, junto con el inglés, hay una buena cantidad de términos formalmente parecidos que se basan en conceptos divergentes. En alemán también hay que considerar el paralelismo entre los términos de etimología greco-latina y los autóctonos que son en muchos casos sinónimos pero pertenecen a diferentes niveles estilísticos (lenguaje especializado vs. habla coloquial), aunque sin delimitación estricta. Tal paralelismo es menos frecuente en español, donde predominan en todos los niveles los términos greco-latinos que pueden modificar su espectro semántico. Por eso es recomendable verificar siempre la traducción prevista en la enciclopedia monolingüe, disponible en los exámenes. Actualmente, el acceso a Internet en los exámenes facilita mucho la verificación de los términos pero no puede evitar errores como en el siguiente caso.

Entradas en los diccionarios bilingües: Lan, S/G: (sólo) *Pathologie* <Med>

Definición en U&S: Lehre von den abnormen und krankhaften Zuständen im Körper.

Traducciones:

6x *Krankheit,* cada 1x *Art der Erkrankung*, *Störung im menschlichen Organismus*,

pero también

6 x Pat(h)ologie: Se trata obviamente de un error de referencia isotópica. El término formalmente similar en alemán está limitado en su uso a la teoría (véase la definición

Una mirada al taller de San Jerónimo. EMSEL, Martina. Las cadenas isotópicas, un...
Centro Virtual Cervantes

que dice: *ciencia que trata...*) y no puede ser sinónimo de la palabra clave *enfermedad.* El correferente léxico, en estos casos es un verbo (*diagnosticar*) que indica claramente que se trata de la práctica médica.

Iso-Rem: palabras claves: *síntomas, cuerpo*, ejs.: *reumatismo, hematoma, brazo*

Entradas en los diccionarios bilingües: Lan: *Rheumatismus* <Med> (junto con *Rheuma* para *reuma*) / *Hämatom* y *Bluterguß* <Med> / *Arm*, <Anat> *Oberarm*

S/G: *Rheumatismus* y *Gliederreißen* <Med> (junto con *Rheuma* parar *reuma*) / *Bluterguß* y *Hämatom* <Med> / *Arm*, <Anat> *Oberarm*

Traducciones:

reumatismo: 5x *Rheumatismus*, 4x *Rheuma* (reducción coloquial),

4x *Rheumapatient*, 1x *Rheumatiker* para evitar una frase subordinada (vea 4. Los verbos)

Hematoma, brazo,: 14x *Hämatom* resp.*Arm*

Las palabras equivalentes, en este caso, son fáciles de encontrar. Los diccionarios lo confirman y sirven para controlar la ortografía. Las diferencias se limitan a matizaciones estilísticas (*'Rheumatismus', 'Rheuma'*), pero el nivel del texto original permite las dos variantes. A nadie se le ocurrió poner la palabra alemana ya obsoleta *'Gliederreißen'*, y ni siquiera hacía falta consultar la enciclopedia médica.

Iso-Ø: ej.: *sospecha*. *La sospecha... surgió...*

Entradas en los diccionarios bilingües:

Lan: 1. *Verdacht, Mißtrauen, Argwohn; 2. Vermutung, Ahnung, Mutmaßung*

S/G: *Verdacht, Argwohn // Mutmaßung, Vermutung, Ahnung // Mißtrauen // Schenke, Kneipe*

Si los estudiantes se dan cuenta de que una unidad de traducción y, sobre todo, su parte nominal (el sustantivo) no está ligada a ninguna de las dos isotopías abandonan mentalmente el margen estrecho de las correspondencias estándar aprendidas o de las entradas lexicográficas y presentan una gama amplia de soluciones aceptables. También saben excluir las entradas de connotación negativa (*'Mißtrauen, Argwohn' – 'recelo, desconfianza'*) que aparecen en las primeras posiciones en el diccionario por no coincidir con es estilo neutro de un texto especializado. Las dos últimas entradas de S/G (*'Schenke, Kneipe' – 'taberna, bar'*) están demasiado alejadas del contenido del enunciado para ser consideradas en este caso.

Una mirada al taller de San Jerónimo. EMSEL, Martina. Las cadenas isotópicas, un...
Centro Virtual Cervantes

Traducciones:

3 x *Der Verdacht...kam auf,...*

cada 1x *Der Verdacht kam / entstand / tauchte auf / ergab sich / trat auf.*

cada 1x *Die Vermutung... entstand...* /*Die Aufmerksamkeit ...wurde geweckt .../ Ausgangspunkt... war...*

1x *Den Anstoß... gab ein Patient* (contiene una relación causal falsa)

2x (*die Krankheit*) *konnte diagnostiziert werden*

En estas últimas versiones resulta evidente el trato flexible de las unidades de traducción de la categoría Iso-Ø porque renuncian a traducir esta parte de la frase meramente matizadora, subrayando de esta forma el estilo objetivo del texto.

tema general/C2, 16 traducciones

La Junta ve "prematura" el rechazo de Doñana a la reapertura de Aznalcóllar

El Gobierno andaluz alega que faltan informes decisivos sobre la mina

(4) ... *Los responsables del Gobierno andaluz reaccionaron ayer por separado... Los dos* ***consejeros*** *con capacidad decisoria sobre la reapertura de la mina, el de Industria, G.G., y el de Medio Ambiente, J.L.B., coincidieron en que...*

(1) ...*el propio presidente andaluz tuvo que mediar para aclarar por qué su* ***consejero*** *de Medio Ambiente decía que el rechazo es 'razonable' mientras el de Industria lo calificaba de 'imprudente'.*

Iso-Rem: palabras claves: *gobierno, opiniones*; ej.: *consejero*

Entradas en los diccionarios bilingües y monolingüe:

Lan: *Ratgeber, Berater, Rat* (título), *Ratsmitglied*

S/G: R*atgeber, Berater, Vorstandsmitglied, Rat(sherr)*

Plan: *Persona que aconseja /sirve para aconsejar / forma parte de algún consejo.*

Traducciones:

3 x Minister; 1 x Dezernent; 9 x Berater; 3 x Ratgeber

Una mirada al taller de San Jerónimo. EMSEL, Martina. Las cadenas isotópicas, un...
Centro Virtual Cervantes

La única solución posible es el término alemán *'Minister (der Regionalregierung)'*, que se puede encontrar en el diccionario jurídico de Rothe 1996. (Los de PONS todavía no estaban disponibles en el año del examen). Una solución que refleja las dudas del traductor acerca de las entradas lexicográficas es la palabra *'Dezernent'*. Es la decisión por la denominación de un funcionario con poder decisorio, aunque a nivel de la administración local.

Tanto el filtro isotópico como los correferentes léxicos (*'poder decisorio'*, los ámbitos de competencias) indican claramente que las entradas de los diccionarios no coinciden con el significado del texto. Pues califican a las dos personas de modo muy diferente de lo que es propio de una persona que se denomina en alemán con la palabra *'Berater'* o *'Ratgeber'*: alguien que puede participar en la preparación de decisiones, pero nunca tomarlas de forma abierta y tampoco representa un ámbito de competencias. La segunda de estas palabras ha de considerarse, además, como obsoleta para designar un encargo profesional en el ámbito político.

(5) tema general /C1, 10 traducciones

Nieve en Mallorca

... La Guardia Civil evitó el paso a las zonas vetadas a los coches que circulaban sin cadenas y ayudó a los incautos a salir de los ***atolladeros****..*

Iso-Tem: palabra clave: geografía/*Mallorca, España*

Nadie tenía problemas para 'copiar' los nombres geográficos que en alemán apenas tienen equivalentes formalmente diferentes como *'Cataluña'/'Katalonien'*. En el caso de *'Castilla-León'/ 'Kastilien-León'* admitimos las dos versiones.

Iso-Rem: palabra clave: tiempo/*meteorología*

Se trata de un vocabulario bastante conocido de la parte meteorológica diaria que apenas causó errores.

Iso-Ø: La frase ejemplar (5) sirve para ilustrar la situación extraordinaria. ej.: ***atolladero***

Entradas en los diccionarios bilingües:

Lan: *Pfütze*, fig. *Patsche* / vb: *sich festfahren*

S/G: *Pfütze, Sumpflache,* fig. *Patsche, Verlegenheit*

Traducciones:

1 x ... *half (den) Unvorsichtigen (Fahrern) / Unbedachten aus der Patsche.*

Una mirada al taller de San Jerónimo. EMSEL, Martina. Las cadenas isotópicas, un...
Centro Virtual Cervantes

2x *die stecken geblieben waren.*

2x *die sich festgefahren hatten.*
die in Schwierigkeiten geraten waren.

1x... *denen, die im Schnee stecken geblieben waren.*

1x ... *kam den in die Bredouille Geratenen zu Hilfe.*

1x ... *half Leichtsinnigen aus Schwierigkeiten heraus.*

1x ... *half den unvorsichtigen Fahrern, aus den* ***Pfützen*** *herauszukommen.*

La primera entrada del diccionario (*'Pfütze'/'charco'*) fue rechazada por casi todos los estudiantes, a excepción de una sola que tenía otra lengua materna (italiana). Se sabe que una *Pfütze* no puede obstaculizar o impedir el camino de un coche, lo que suele describirse con *'carretera inundada'*, etc. Aplicaron entonces la sugerencia de la entrada con sentido figurado a su propio habla (*'Schwierigkeiten', 'Bredouille'*) o interpretaron la situación de acuerdo con Iso-Rem (*'im Schnee stecken bleiben' – 'quedarse atascado en la nieve'*).

4. La traducción de verbos

Los verbos son de interés para el lingüista tanto por el potencial semántico autónomo como por su potencial estructural en la composición de enunciados. Algunos incluso ponen el verbo a la cabeza de la jerarquía lingüística. Eso tendría su justificación para el análisis sintáctico de frases ya existentes mientras que en las estructuras semánticas de frases existentes y la composición de frases nuevas, los sustantivos desempeñan el papel dominante. En varios trabajos que comparan los significados léxicos del alemán con las estructuras léxico-semánticas de una o varias lenguas románicas, los autores (p. ej. Dupuy Engelhardt 1990) constatan el hecho de que el alemán tiende a estructuras morfoléxicas más detalladas y explícitas (p.ej. *hereinkommen/hineingehen – venir/entrar*) mientras que en las lenguas románicas, los componentes matizadores han de 'filtrarse' del enunciado. Este problema es muy evidente en los verbos y constituye un obstáculo particular para la traducción porque los estudiantes se fijan primero en las soluciones para los sustantivos, a veces en una necesaria o posible modificación de las estructuras sintácticas y en los verbos más bien como núcleos estructurales que como componentes de la información. Hay que desarrollar una sensibilidad lingüística en relación con una divergencia esencial entre el espectro verbal de los dos idiomas en cuestión. Ya mencionamos las estructuras morfoléxicas más detalladas y explícitas del alemán. Eso no quiere decir que el español tenga menos verbos (no los hemos contado ni en uno ni en otro idioma). Pero se puede observar, sobre todo en textos de índole general, que el esfuerzo por evitar el uso repetido de una misma palabra en castellano, como recurso estilístico, se extiende tanto a los sustantivos como a los verbos. Como consecuencia, pueden usarse verbos dife-

Una mirada al taller de San Jerónimo. EMSEL, Martina. Las cadenas isotópicas, un...
Centro Virtual Cervantes

rentes (y de significados específicos, según los diccionarios) para describir situaciones o acciones muy simples, por ejemplo '*decir*'.

Los verbos, en su gran mayoría, no pertenecen a la cadena temática. Suelen ser elementos de la cadena remática o nada más que conectores sintácticos no isotópicos, pues se necesita un verbo para completar una frase. Esta neutralización semántica se hace evidente sobre todo en los textos de estilo nominal, por ejemplo, en las locuciones verbo-nominales para enfatizar el predicado o nominalizaciones (en la traducción al alemán también para evitar frases subordinadas). Junto con la referencia isotópica, por eso, siempre hay que considerar la correferencia léxico-semántica con el entorno inmediato y el significado del texto en general. Los correferentes de los verbos no pueden ser otros verbos sino que se trata de los sustantivos de los que dependen semánticamente. A veces los diccionarios (bilingües) se apoyan en estas *solidaridades semánticas* para poder describir de forma breve el espectro semántico de un verbo y las posibles combinaciones con sustantivos. El problema de la lexicografía resulta del esfuerzo de registrar al máximo posible las variantes específicas y, por ello, no están marcados los verbos (sobre todo del español al alemán) que tienden a un uso con un significado más general.

(3) tema médico/C2, 14 traducciones

Médicos de Elche tratan una rara forma de hemorragia

...La sospecha que permitió ***diagnosticar*** *esta inusual patología...*

Iso-Rem: palabra clave: *síntomas*, ej.: *diagnosticar*

Entradas en los diccionarios bilingües:

Lan, S/G: diagnostizieren <Med>

Traducciones:

5x *Diagnose;* 7x *diagnostizieren;* 2x *Diagnostizierung* (error ¿por interferencia?)

En todas las traducciones encontramos soluciones con el mismo morfema base porque se conoce y reconoce el verbo como término médico cuyo equivalente –formalmente similar en alemán– se puede aplicar en este contexto. Los cinco que optaron por la nominalización ('*Diagnose*') podían evitar una frase subordinada de acuerdo con el estilo nominal de tales textos. Bien se puede conservar el verbo ('*diagnostizieren*') porque la frase no es muy larga, ni tampoco tiene una estructura de subordinadas muy complicadas en alemán. Las dos últimas 'inventaron' una forma nominal ('*Diagnostizierung*') que, como ya existe la palabra '*Diagnose*', ha de considerarse como errónea.

(6) tema general/C1, 16 traducciones

Una mirada al taller de San Jerónimo. EMSEL, Martina. Las cadenas isotópicas, un...
Centro Virtual Cervantes

Tráfico intensificará este verano los controles de alcoholemia y velocidad

... La DGT ***recuerda*** *que el parque automovilístico se compone de más de 21 millones de coches...*

Iso-Ø: ej.: ***recordar***

Entradas en los diccionarios bilingües:

Lan: 1.v/t *ins Gedächtnis rufen; in Erinnerung bringen; erinnern, mahnen ...(an) et.*

S/G: (vt) *in Erinnerung, ins Gedächtnis rufen, jmdn an etw erinnern ...*

Traducciones:
Die DGT

a) 1x ... *geht von 21 Mio zugelassenen Fahrzeugen aus.*

je 1x ... *gibt an, ... gab bekannt; Nach Angaben der DGT ...*

b) 1x ... *macht darauf aufmerksam ;* 2x ... *weist darauf hin ...;* 1x ... *gibt zu bedenken;*

c) 2x ...*erinnert daran,* 1x ... *ruft in Erinnerung,*

c1) 1x ...*erinnert,*

d) 1x ... *erinnert sich,* 1x ...spricht von, 1x ... *schätzt;*

e) 1x *Insgesamt werden 21 Millionen Autos unterwegs sein.*

Buena parte de los estudiantes reconoció el significado general del verbo como vemos en las traducciones de los grupos a) y b). La diferencia de los dos grupos reside en que el grupo a) se ciñe más el estilo neutral de tales textos informativos mientras el grupo b) refleja más bien el estilo personalizante del español.

No obstante, en las traducciones a finales del primer ciclo de estudios suelen aparecer más errores por interferencia de la lengua original por lo que en cuatro trabajos encontramos el verbo *'erinnern'* o el sustantivo derivado a pesar de que el autor no supone que los lectores del texto conozcan esta cifra o la hayan escuchado antes. Un error sintáctico es el uso intransitivo del verbo (en c1) debido, posiblemente, a la interferencia del español (*'recordar algo'*) y del inglés (*'to remenber something'*).

No se pueden admitir las variantes del grupo d) porque la cifra objetiva de los coches registrados se presenta como si fuera una estimación aproximada. La variante e) suena bien pero es completamente errónea, porque a base de la cifra de los coches registrados (y otras) se calculan 60 millones de desplazamientos de vehículos, como dice el texto más arriba.

Una mirada al taller de San Jerónimo. EMSEL, Martina. Las cadenas isotópicas, un...
Centro Virtual Cervantes

(7) tema general/C2, 15 traducciones

España intenta que Marruecos acepte emitir en su televisión una campaña contra las pateras

*... Sólo se trata... de hacer ver a los jóvenes marroquíes que los datos que les **facilitan** las mafias que se dedican al tráfico de hombres son falsos: ni es tan fácil llegar a España... ni tienen garantizado un trabajo a su llegada.*

Iso-Rem: palabra clave:*informar*, ej.: *facilitar*

Entradas en los diccionarios bilingües y monolingüe:

S/G: *erleichtern, ermöglichen / versorgen, zur Verfügung stellen*

Lan: 1. *erleichtern; ermöglichen, fördern*; 2. *be-, verschaffen, besorgen, zur Verfügung stellen*

Plan: (1) *hacer fácil o posible*....(2) *proporcionar o entregar*;

ej: *La empresa facilita gratuitamente los uniformes*

Traducciones:

6 x Ø: relación posesiva para evitar una frase subordinada:

... dass die Zahlen der Mafia falsch sind...

6 x cambio de perspectiva: (= *recibir*) : 2 x *bekommen*, 4 x *erhalten*

3 x reproducción de la perspectiva: 3 x *geben*

A pesar de que en el texto, en la misma frase, aparezca un adjetivo del mismo morfema base (*'fácil'*), apenas se cometen errores al traducir el predicado en cuestión. Eso se debe a que las dos variantes semánticas están incluidas en los diccionarios y se distinguen bien por los elementos correferentes con los que se pueden combinar: la primera se refiere a un elemento dinámico (acción), la segunda a un fenómeno estático (objeto etc.). Es una distinción que los hablantes de lengua materna suelen aplicar consciente o inconscientemente, pero también se puede deducir de las entradas lexicográficas. Llama la atención que en la mayoría de las traducciones se consideraba el significado verbal, en este caso, como menos relevante y hasta redundante, optando por un cambio de perspectiva o incluso por la omisión de este elemento para poder reducir la cantidad de frases subordinadas.

En los casos siguientes nos encontramos ante un problema más complicado. No se trata, simplemente, de decidir entre dos o más variantes semánticas bien definidas de

Una mirada al taller de San Jerónimo. EMSEL, Martina. Las cadenas isotópicas, un...
Centro Virtual Cervantes

uno u otro verbo sino de respetar el estilo del texto y considerar el significado del enunciado en su conjunto.

(8) tema médico/C2, 11 traducciones

Semillas radiactivas contra el cáncer de próstata

*... J.R. jefe del Servicio de la radioterapia del Oncológico... **asegura** que el implante ...no ofrece mejores resultados que la radioterapia, ni alarga la esperanza de vida.*

Iso-Ø: *asegurar*

Entradas en los diccionarios bilingües y monolingüe:

S/G: *zusichern, versprechen, verbürgen, überzeugen, behaupten ....festnehmen, festmachen...*

Lan: 1. *sichern*...; 2. *versichern, behaupten, zusichern*...; 3. ...

Plan: (1) *hacer que algo quede seguro o fijo* ... (2) *garantizar, afirmar o adquirir la certeza de algo* ... (3) *concertar un seguro*....

Traducciones:

5x *erklärt;* 3x *versichert;* 2x *meint*; 1x *behauptet;*

El problema reside en que tanto las entradas alemanas en el diccionario bilingüe como los ejemplos en Planeta se refieren a una información de valor positivo. Pero eso no es el caso en este texto con una información objetiva y negativa. El verbo equivalente, por lo tanto, sería *'erklären'*, basándose en los valores correferenciales. Son menos recomendables los verbos *'versichern'* –porque no se trata de una información positiva–, *'meinen'* –porque no se trata de la opinión subjetiva del hablante–, y hasta incorrecto, el verbo *'behaupten'* –porque implica una duda acerca de la información facilitada–.

Para terminar este capítulo vamos a mencionar otros verbos que pueden ser causa de errores por la diferencia entre el significado específico lexicografiado y el uso con un significado muy general en los textos

(9) tema general/C2

La Junta ve "prematura" el rechazo de Doñana a al reapertura de Aznalcóllar

El Gobierno andaluz alega que faltan informes decisivos sobre la mina

Una mirada al taller de San Jerónimo. EMSEL, Martina. Las cadenas isotópicas, un...
Centro Virtual Cervantes

*...El consejero de Trabajo e Industria declaró que no comparte el dictamen, aunque los respeta, y **afirmó** que el Patronato de Doñana ha decidido 'sin tener todos los documentos'...*

(10) tema médico/C2

Las lágrimas secas del síndrome de Sjogrein

*Nadie relaciona la sequedad en los ojos o en la boca con un problema reumático, y así empieza el calvario, le peregrinación por los hospitales y médicos, la incomprensión". Quien esto **afirma** es Pilar de la Peña,..., quien padece desde hace 12 años el síndrome de Sjogrein.*

Iso-Ø: ej. *afirmar*

Entradas en los diccionarios bilingües:

Lan: *...bejahen; behaupten; bestätigen ...*

S/G: *... behaupten; bestätigen, versichern; bejahen; beschwören, erhärten ...*

(11) tema médico/C2

La lágrimas secas del síndrome de Sjogrein

*De la Peña **confiesa** que,..., siente un cansancio tan grande que le obliga a descansar más horas de lo normal y le impide incluso viajar*

Iso-Ø: ej.: *confesar*

Entradas en los diccionarios bilingües:

Lan: *(ein)gestehen, zugeben, bekennen*; (Jur) *gestehen*; (Rel) *beichten ...*

S/G: *anerkennen, zugeben, eingestehen; sich bekennen* (Rel); *beichten*; *Beichte abnehmen*

Las entradas lexicográficas sugieren una situación en que una persona ha de defender explícitamente su opinión o (hipo)tesis personal. Por supuesto, a nadie se le ocurrió mezclar el tema médico con un término de la religión (*'beichten'*). No obstante la discusión intensa acerca del Parque Nacional andaluz o la situación complicada de la enferma, se trata de nada más que explicar o describir hechos objetivos:

(10) *Quien esto **afirma** es Pilar de la Peña...*

(11) *De la Peña **confiesa** que...*

Una mirada al taller de San Jerónimo. EMSEL, Martina. Las cadenas isotópicas, un...
Centro Virtual Cervantes

(12) *"Lo peor es... ", **dice.***

(13) *De la Peña **cuenta**: ...*

La selección o el uso de diferentes *verba dicendi* es nada más que un recurso de variedad estilística. Eso se ve con mayor claridad en estas frases del último texto donde las citas de la paciente se marcan por unos verbos casi sinonímicos, en este contexto.

5. La traducción de conectores no isotópicos

Por último, queda por mencionar un grupo de elementos retóricos que pertenecen a los elementos no isotópicos. Tienen una función matizadora o de conectores entre frases sucesivas.

(14) tema general /C1, 12 traducciones

Cruceros - ¿sueño o pesadilla?

*... Y entre las dos posibilidades muchas **otras** (ofertas), con su correspondiente variación de decenas de miles de pesetas.*

Iso-Ø; ej: *otro*

Entradas en los diccionarios bilingües:

Lan - *‚otros'*: *andere, weitere, sonstige*

S/G – sólo *‚otro'*: *ein anderer, ein zweiter, noch ein(er)*

Traducciones:

a) 2 x ...*gibt es viele weitere*

b) 4 x ...*gibt es noch viele andere*

c) 1 x ... *gibt es noch andere*

d) 5 x ...*gibt es viele andere*

Las entradas lexicográficas ponen en primera posición una variante semántica que enfatiza una diferencia cualitativa (*'otro'* = *'diferente'*). Es además la variante que predomina en el aprendizaje del español, mientras que en los textos suele aplicarse más bien con el significado cuantitativo o aditivo. La distinción, en este caso, se basa también en la correferencia o, mejor dicho, en *ausencia* de un correferente cualitativo. En las traduc-

Una mirada al taller de San Jerónimo. EMSEL, Martina. Las cadenas isotópicas, un...
Centro Virtual Cervantes

ciones arriba citadas se ve muy claramente que en esta primera fase de la enseñanza de la traducción, la mayoría de los estudiantes ha optado por la primera variante del diccionario (c, d), algunos le han dado una matiz aditiva con la partícula '*noch*' (b), y sólo dos se decidieron por la variante claramente aditiva (a).

La diferencia entre estas dos variantes semánticas resulta aún más evidente, si la palabra '*otro*' aparece en grupos preposicionales tales como

por otra parte, por otro lado.

Entradas en los diccionarios bilingües:

Lan: *andererseits* S/G: *andererseits, dagegen*

La variante '*andererseits*' en alemán sólo se admite si en el texto la precede un enunciado con el correferente '*einerseits*' ('*por una parte*', '*por un lado*'), mientras que el conector '*dagegen*' requiere un significado antonímico del enunciado anterior. En el caso de ausencia de tales correferentes antonímicos, el significado del grupo preposicional es *otra vez*, nada más que aditivo por lo que han de emplearse palabras alemanas como '*außerdem*' o '*weiherhin*'. En cuanto al orden de palabras hay que indicar, además, que el equivalente del grupo preposicional en alemán bien puede aparecer también en primera posición de la frase pero eso le atribuye un matiz enfático que no tiene el simple conector en el texto original. Se propone, por lo tanto, ubicar estos elementos ('*außerdem*', '*dagegen*' e incluso '*andererseits*') detrás del verbo finito (frase principal) o del sujeto (frase subordinada).

6. Conclusiones

Resumiendo lo expuesto en los párrafos anteriores podemos constatar que el concepto de la doble isotopía textual, junto con las correferencias, constituye una herramienta útil para reducir buena parte de los errores léxicos que se producen en el proceso del aprendizaje de la traducción. La distinción entre la isotopía temática (monolítica), la isotopía remática (polifacética) y los elementos no isotópicos (libre configuración) circunscribe con mayor claridad el espacio de actuación del que dispone el traductor para optar por una u otra solución. Se trata de criterios que nos permiten, además, llegar a una crítica o evaluación fundamentada de traducciones hechas por terceros.

Una mirada al taller de San Jerónimo. EMSEL, Martina. Las cadenas isotópicas, un...
Centro Virtual Cervantes

Bibliografía:

Maria Elisabeth Conte (1990): „Anaphore, prédication, empathie" in: Charolles u.a.(eds.): Le discours. Représentation et Interprétation. Nancy :Presse Universitaire, 215-225

Wolfgang Ulrich Dreßler / Robert Alain de Beaugrande (1981): Einführung in die Textlinguistik. Tübingen: Niemeyer

Hiltraud Dupuy-Engelhardt (1990): La saisie de l'audible. Etude lexématique de l'allemand. Tübinger Beiträge zur Linguistik. Tübingen: Narr

Helmut Gipper (1995): „Was hat den Vorrang: Wort oder Satz?". En: Hoinkes, 195-205.

Ulrich Hoinkes (ed) (1995): Panorama der lexikalischen Semantik. Thematisch Festschrift aus Anlaß des 60. Geburtstages von Horst Geckeler. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

----- (^{4}1989): Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch und Deutsch-Spanisch

----- (1997): Lexikon Medizin. München-Wien-Baltimore:Urban & Scharzenberg

F. Marsá (1989): Diccionario Planeta de la lengua española usual. Barcelona u.a.: Planeta.

María Moliner (1984): Diccionario de uso del español. 2 Bde. Madrid: Gredos.

Navarro F.A. /Hernández F.(1997): „Anatomía de la traducción médica" in: F. Félix u.a (eds): Estudios sobre Traducción e Interpretación. Málaga:CEDMA, 137-153

[Pons-B] --- (1997): Pons Wörterbuch für die berufliche Praxis. Spanisch-Deutsch/Deutsch-Spanisch. Stuttgart: Ernst Klett.

[Pons-G] --- (2001): Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch/Deutsch-Spanisch. Stuttgart: Ernst Klett.

[Pons-C] --- (2001): Pons Lexiface professional. Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch. Stuttgart: Ernst Klett.

Martin Rothe (1996): Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch/Deutsch-Spanisch. Berlin: Luchterhand.

R. Slabý/R. Grossmann (1975): Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. Band 1 Spanisch-Deutsch. Band 2 Deutsch-Spanisch. Wiesbaden: Brandstetter.

Una mirada al taller de San Jerónimo. EMSEL, Martina. Las cadenas isotópicas, un...
Centro Virtual Cervantes